

## บทที่ 2

## แนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

แนวคิด ทฤษฎี หลักการอันเป็นที่มาของกรอบคิดในการวิจัย

กรอบคิดในการวิจัยครั้งนี้อาศัยแนวคิดจากประโยชน์ที่พิมพ์ไว้หน้าปกในของหนังสือเพลง The Laos Hymnal 1914 ว่า “Composed and Translated by Rev. J. Wilson, D. D. and others”

คำว่า Composed มีความหมาย 2 นัย คือ

1. หมายถึง การแต่งเนื้อร้อง
2. หมายถึง การแต่งทำนอง และโครงสร้างของดนตรี

คำว่า Translated หมายถึง การแปลเนื้อร้องจากภาษาหนึ่งมาเป็นเนื้อร้องอีกภาษาหนึ่ง โดยคงรูปแบบการเขียน (Metrical form) เดิมไว้

สรุปกรอบคิดในการวิจัยคือ การจำกัดลักษณะของเพลงที่พิมพ์ไว้ในหนังสือเพลง The Laos Hymnal 1914 เพื่อการศึกษาเป็น 4 ลักษณะ คือ

1. เพลงที่เนื้อร้อง แต่งโดย ศาสนาจารย์โจนาธาน วิลสัน
2. เพลงที่เนื้อร้อง แปลโดย ศาสนาจารย์โจนาธาน วิลสัน
3. เพลงที่ทำนอง แต่งโดย ศาสนาจารย์โจนาธาน วิลสัน
4. เพลงที่ทำนองแต่งโดยบุคคลอื่น และศาสนาจารย์โจนาธาน วิลสัน นำมาใช้ประกอบเนื้อร้อง

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

จากการศึกษาเบื้องต้นไม่พบงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ปรากฏเพียงหนังสือเพลงจำนวน 2 เล่ม และหนังสือโน้ตเพลงจำนวน 1 เล่ม ซึ่งพิมพ์ก่อนปี ค.ศ. 1914 คือ

1. หนังสือเพลง The Laos Hymnal 1895
2. หนังสือเพลง The Laos Hymnal 1905
3. หนังสือโน้ตเพลง Tune Book for Lao Worship 1909

## นิยามศัพท์ปฏิบัติการ

1. เพลงแต่ง หมายถึง เพลงที่ศาสนาจารย์โจนาธาน วิลสัน เป็นผู้แต่งเนื้อร้อง และทำนอง
2. เพลงแปล หมายถึง เพลงที่ศาสนาจารย์โจนาธาน วิลสัน เป็นผู้แปล โดยแปลมาจากเพลงที่มีผู้แต่งเนื้อร้องไว้แล้ว
3. เพลง Anon หมายถึง เพลงที่ไม่ปรากฏหลักฐานผู้แต่งเนื้อร้อง และทำนอง รวมทั้งเพลงที่ไม่ทราบแหล่งที่มา

## สมมติฐานในการวิจัย

ในบรรดาเพลงนมัสการในหนังสือเพลง The Laos Hymnal 1914 มีเพลงจำนวนหนึ่งที่แต่งและแปลโดยศาสนาจารย์โจนาธาน วิลสัน ซึ่งสามารถแบ่งออกเป็น 3 ลักษณะคือ

1. เพลงแต่ง
  - 1.1 เพลงที่ศาสนาจารย์โจนาธาน วิลสัน เป็นผู้แต่งเนื้อร้อง
  - 1.2 เพลงที่ศาสนาจารย์โจนาธาน วิลสัน เป็นผู้แต่งทำนอง
2. เพลงแปล - เพลงที่ศาสนาจารย์โจนาธาน วิลสัน เป็นผู้แปลเนื้อร้อง
3. เพลง Anon
  - 3.1 เพลงที่ไม่สามารถระบุได้ว่าศาสนาจารย์โจนาธาน วิลสัน เป็นผู้แต่งเนื้อร้อง หรือแปลเนื้อร้อง
  - 3.2 เพลงที่ไม่สามารถระบุได้ว่าศาสนาจารย์โจนาธาน วิลสัน เป็นผู้แต่งทำนอง